

Существительное *die Szene* (сцена) пришло в немецкий язык давно — еще в XVIII в. оно было заимствовано из французского языка, происхождение же его греко-латинское. Помимо указанного значения, в современном немецком языке *die Szene* используется в значении «характерная социальная группировка». Это новое значение слова было заимствовано из английского языка и сначала даже произносилось на английский лад [si:n]. Первоначально слово использовалось применительно к радикальным группам (*linke Szene* (левые силы, левая группировка), *Terrorszene* (террористическая группировка)), но впоследствии приобрело более широкий диапазон применения (*Musikszene* (музыкальная группа)). Подобные факты обогащения слова новыми значениями принято называть семантическими неологизмами.

Особый пласт составляют англо-американизмы — заимствования которые особенно активно стали появляться в немецком языке в последнее время в связи с общими процессами развития современного общества, например: *das Joint Venture*, *der Pop-star*, *der Aeroshow*, *VIP*, *Video*, *Tuning*.

Исследование лексики молодежи Германии может также дать обильный материал относительно использования англо-американизмов представителями молодого поколения. Например: *Boss* (босс) с синонимами *Chef* (начальник, шеф), *Leader* (лидер) для обозначения ведущей личности в некоем молодежном коллективе; *Farm* «*Wochenendehaus*» (дача); *die Oldies* (родители); *out sein* (быть не в состоянии делать что-то); *Power* (сила, власть) — притягательная сила, то, что нравится.

В результате проведенного исследования на примере общественно-политических текстов было выявлено, что заимствования составляют около 16 %. Из них 36 % — слова, заимствованные из французского языка (*das Kabel*, *das Buffet*), 38 % — заимствования из латинского языка (*die Summe* (итог, сумма), *die Daten* (данные), *das Segment*, *die Lizenz*, *das Fragment*, *klassisch*, *der Satellit* (спутник), *kompliziert* (сложный), *das Experiment*), 15 % — англо-американизмы (*das Joint Venture* (совместное предприятие), *der Pop-star* (поп-звезда), *der Aeroshow*, *VIP* (особо важная персона)), 5 % составляют заимствования из итальянского языка, 6 % — заимствования из других языков (греческий, арабский). Таким образом, была подтверждена теория о том, что в современный словарный состав немецкого языка входят преимущественно заимствования из латинского, французского, английского и итальянского языков. Однако те изменения, которые претерпел немецкий язык в связи с заимствованиями, только обогатили его словарный состав наилучшими языковыми элементами из тех, что он мог впитать за всю свою историю.

ИДИОМЫ И АРГО В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Ковалев Д. А., Белорусский государственный университет

Не вызывает сомнения, что, помимо регулярного пополнения словарного запаса, необходимо также заботиться об обогащении своей речи идиомами и арго. Это помогает лучше понимать выражения, встречающиеся

при чтении неадаптированной литературы, просмотре недублированных фильмов, прослушивании музыки и аудиокниг на французском языке. Эти знания также просто незаменимы в повседневном общении.

Ни для кого не секрет, что, помимо классической, так называемой литературной нормы языка, существует и «другой» язык — повседневный французский, который просто незаменим для тех, кто хочет общаться с франкофонами, понимать аутентичную франкофонную культуру, идет ли речь о песне или о фильме.

При изучении иностранного языка обучают, прежде всего, его классическому варианту. Однако при чтении современных книг, газет, прослушивании радиопередач и просмотре телевизионных программ на французском языке даже у преподавателей могут возникнуть проблемы с пониманием. Можно ли смотреть современный фильм, если не знаешь арго? Если вы затрудняетесь ответить на этот вопрос, попробуйте понять, о чем идет речь в следующих отрывках из популярных французских фильмов:

Je suis dans la dèche, je n'ai même pas de sous pour m'acheter des clopes. Peux-tu me prêter un peu de pognon? Tu ne m'as pas rendu les 500 balles que tu m'as tapé la semaine passée!

Tiens donc, tu en as des fringues! Elles sont belles, ces godasses, c'est moins ringard que la robe de ta nana!

Итак, давайте попробуем разобраться вместе: *dèche* — это безденежье, *clope* — сигаретка, *pognon* и *balles* — деньги, *tape* — одалживать, *fringues* — одежда, *godasses* — обувь, *ringard* — старомодный, *nana* — девушка.

В данном случае речь идет об одном из вариантов современного французского арго — языка молодежи, не желающей быть понятой «непосвященными», «не своими». Арго постоянно обновляется, пополняется новыми элементами. Для этого используются следующие приемы.

1. **Franglais**

Несмотря на отчаянные усилия Французской Академии изгнать англицизмы из французского языка, современный деловой мир и молодежь активно заимствуют слова из английского языка, но произносят их по-французски (откуда, собственно, и название — *fran-glais*). Например: *cool*, *relax*, *le walkman*, *le pc*, *le laptop* (хотя и существуют французские эквиваленты данных слов — *baladeur*, *ordinateur*, *ordinateur portable*) и т. д.

2. **Сокращения**

Очень распространенное явление в современном французском: *sympathique* становится *sympa*, *restaurant* — *resto*. Отгадайте, что такое *manif*, *apart*, *manip*, *psy*, *psycho*?

3. **Le verlan**

Эта техника возникла из желания создать «секретный» язык. Принцип прост: поменять местами слоги слова, произнести его «à l'envers» (*ver-lan*). Однако на практике все далеко не так просто: распознать слова подчас не то что трудно, а почти невозможно. Однако не брать его в расчет при изучении повседневного разговорного французского тоже нельзя — это очень модное, а следовательно, популярное явление на сегодняшний день. Поэтому приходится прилагать изрядные усилия, чтобы в *meuf* распознать *femme*, в *zarbi* — *bizarre*, в *fêca* — *café*!

4. Структура фразы

В современном французском языке нередко могут исчезнуть и частицы. Так, отрицательная частичка «*ne*» исчезает в большинстве случаев, а немые «*e*» и некоторые другие гласные не произносятся: *j'veux, t'as vu, y a pas* и т. д.

Помимо арго, студентам, изучающим французский язык, придется столкнуться и с фразеологизмами, не имеющими точного перевода — идиомами (непереводимая игра слов). Это, например, такие выражения, как *avoir un boeuf sur la langue, faire l'âne, écrire comme un chat* и т. д.

Идиомы придают речи выразительность, яркость, образность и эмоциональность. Умело пользуясь ими в общении, можно не только придать дополнительный колорит речи, но и выразить тончайшие смысловые оттенки мысли. Дело в том, что идиома — это способ компактной передачи информации: будучи емкой и образной, она является сжатым выражением ситуации, отражает менталитет носителей данного языка и языковую картину мира народа в целом.

ИГРА СЛОВ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СПЕЦИФИКИ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

Кожарина Т. В., Белорусский государственный университет

Юмор в любом обществе является не только способом выражения эмоций, но ярким проявлением национального своеобразия определенной лингвокультуры. При сравнении разных культур на передний план выходят элементы этнографии и этнопсихологии, к которым можно отнести национальную гордость, самосознание, этническую недоброжелательность ко всему «чужому», ироничное отношение к провинциальному.

Так, стилистическая игра слов уже давно привлекает внимание исследователей. Упоминания о данном языковом явлении и попытки классифицировать его разновидности можно найти еще в античных риториках. Вероятно поэтому существует целый ряд самых разнообразных определенных игры слов как стилистического приема.

В традиционном понимании под игрой слов понимается стилистический оборот речи, основанный на комическом использовании разных значений одинаково или сходно звучащих (графически оформленных) слов, частей слова, групп слов, словосочетаний или предложений, а также на разных значениях одной и той же из названных единиц. Результатом такого использования являются семантически многоплановые тексты, отличающиеся юмористической или сатирической направленностью. Каламбур (игра слов) может быть как самостоятельным произведением, так и его частью.

Во французской лексико-стилистической системе существует весьма яркий пласт лексических единиц, содержание которых понятно благодаря игре слов. Они представляют собой «завуалированные иронические характеристики действий и состояний человека» и зачастую относятся к разговорной либо арготической лексике.